

100 dossiers documentaires pour l'école primaire

gestesprofessionnels.com

40-Élèves allophones

DÉCEMBRE 2020

Un petit message fait toujours plaisir !
jacques.Fraschini@ac-nancy-metz.fr

Quelques premières interrogations	3
Les élèves allophones : combien sont-ils en France ?	
Assimilation, intégration ou insertion ?	
Que sont les Casnav ?	
Que sont les UPE2A ?	
Ça se passe ailleurs	3
Le Cadre européen commun de référence pour les langues définit les compétences en langues en six niveaux	
Éducation, migration, inégalités et intégration en Europe	
Approches interculturelles en éducation	
Prescriptions institutionnelles	3
Quelques premières aides	4
Laisser de côté les préjugés	
Dix idées reçues sur l'apprentissage de la langue française par les EANA	
Deux infographies	
11 capsules vidéos pour aider à l'inclusion d'un EANA	
Sécuriser et communiquer	
Cinq objectifs prioritaires	
Comment bien accueillir un EANA ? Cinq PE témoignent	
Ressources institutionnelles	5
Éduscol	
Outils d'évaluation en langue d'origine	
Guide pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés en France	
Outils et matériels	5
Pour la communication avec les parents	
Exemple de Livret de compétences de l'élève allophone	
Outils d'aide à l'apprentissage de la langue française	
Des cours de français en ligne avec TV5MONDE	
Des verbes pour donner des consignes	
Répertoire de sites éducatifs	
"Il était une histoire"	
Une histoire dans ma langue d'origine	
Supports pour valoriser la langue d'origine	
Des albums pour découvrir la diversité des langues	
Écoutez et lisez une histoire en 50 langues !	
Un livre pour les vacances	
Formations	6
L'opération "Ouvrir l'École aux parents pour la réussite des enfants" (OEPRE)	
Parcours Magistère	
Pratiques de classe	6
Cinq types d'organisation possibles à décliner dans la journée	
Exemple de séquence à l'école maternelle	
Exemple d'adaptation de séance "Repérer le verbe"	
Valoriser la culture d'origine	
Pour un enrichissement méthodique et continu du lexique	
Exemple d'une démarche vécue	
Événements	7
Accueil linguistique des migrants: l'École aide les associations	
Expérimentations	7
Ouverture aux langues du monde à l'école maternelle	
Le projet sac d'histoires	
Rapports, enquêtes, études	8
Le rapport EVASCOL, une étude universitaire qui porte sur la scolarisation d'élèves âgés de 6 à 16 ans	
Blogs et Forums	8
J'ai 90% de chance d'avoir deux enfants allophones dans ma classe l'année prochaine	
Contributions	8
Élèves allophones et apprentissage du français: de véritables éponges / P. Breton	
Mémoires et thèses	8
Éléments de bibliographie	8

Quelques premières interrogations

Les élèves allophones : combien sont-ils en France ?

« En 2017-2018, tout au long de l'année, 64 350 élèves allophones nouvellement arrivés ont été scolarisés, 30 385 dans des écoles élémentaires, 27 110 dans des collèges et 6 855 dans des lycées. » [education.gouv](http://education.gouv.fr)

Assimilation, intégration ou insertion ?

« L'assimilation se définit comme la pleine adhésion par les immigrés aux normes de la société d'accueil, l'expression de leur identité et leurs spécificités socioculturelles d'origine étant cantonnées à la seule sphère privée (...) L'intégration exprime davantage une dynamique d'échange, dans laquelle chacun accepte de se constituer partie d'un tout où l'adhésion aux règles de fonctionnement et aux valeurs de la société d'accueil, et le respect de ce qui fait l'unité et l'intégrité de la communauté n'interdisent pas le maintien des différences. Le processus d'insertion est le moins marqué (...) » [ife](http://ife.fr)

Que sont les Casnav ?

« Ils organisent et animent des actions de formation concernant ces publics. Ils accompagnent également les équipes éducatives dans les écoles et les établissements scolaires. » [eduscol.education](http://eduscol.education.fr)

Que sont les UPE2A ?

L'unité pédagogique pour élèves allophones arrivants est la dénomination commune à toutes les structures spécifiques de scolarisation des élèves allophones arrivants. Elles doivent personnaliser les parcours, organiser les liens avec la classe ordinaire et prévoir des temps de présence en classe ordinaire. [snuipp](http://snuipp.fr)

Ça se passe ailleurs

Le Cadre européen commun de référence pour les langues définit les compétences en langues en six niveaux
Utilisateur élémentaire : A1-A2 / Utilisateur indépendant : B1-B2 / Utilisateur expérimenté : C1-C2 [coe](http://coe.ecml.europa.eu)

Éducation, migration, inégalités et intégration en Europe

Comment ces pays abordent-ils l'éducation et la socialisation des enfants de migrants ? [veille-et-analyses](http://veille-et-analyses.fr)

Approches interculturelles en éducation

« L'éducation interculturelle est devenue une priorité pour les institutions européennes dans les années 1990 et 2000 (...) Il nous a semblé intéressant de montrer comment elles ont été mises en place selon les contextes socioculturels - avec une approche historique et actuelle - en Europe et dans les Amériques. » [ife](http://ife.fr)

Prescriptions institutionnelles

- Organisation de la scolarité des EANA [B.O. n° 37 du 11/10/2012](http://bo.education.fr/BOR20121011_37)
- Organisation des Casnav [B.O. n° 37 du 11/11/2012](http://bo.education.fr/BOR20121111_37)
- Information du ministère de l'Éducation nationale du 25 août 2015 [La scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs](http://www.education.gouv.fr/la-scolarisation-des-élèves-allophones-nouvellement-arrivés-et-des-enfants-issus-de-familles-itinérantes-et-de-voyageurs)

Quelques premières aides

Laisser de côté les préjugés

« Il ne comprend rien, il ne sait donc rien, il n'y arrivera jamais (...) / Il ne cherche pas à faire des efforts, il est tout le temps ailleurs (...) / Je ne peux pas l'aider alors que j'ai déjà 25 à 30 élèves dans ma classe (...) / Je ne peux pas l'aider car je ne connais pas sa langue (...) / Je ne peux pas l'aider, je ne suis pas prof de français » [ac-poitiers](#)

Dix idées reçues sur l'apprentissage de la langue française par les EANA

« Idée reçue n°1 : il n'est pas possible d'évaluer les compétences scolaires et langagières d'un élève nouvellement arrivé ignorant encore tout du français. Contrairement à l'opinion habituelle, il est tout à fait possible d'évaluer les compétences d'un élève allophone complètement débutant en français. Pour ce faire, nul besoin de savoir parler la langue de l'élève. Des outils élaborés par les acteurs de terrain et publiés par le réseau CANOPÉ, comme « Passerelles en quinze langues (...) » [eduscol.education](#)

Deux infographies

Pour avoir en tête quelques principes issus de la clinique transculturelle et accueillir au mieux les élèves allophones arrivants à l'école primaire. [cahiers-pedagogiques](#)

11 capsules vidéos pour aider à l'inclusion d'un EANA

Des sigles et des termes / L'arrivée dans l'établissement / Dépasser la barrière de la langue / L'emploi du temps / Quelles langues vivantes choisir / La première heure dans la classe / Le dictionnaire, un outil indispensable / Comment échanger avec un élève allophone / Le FLSco késako / Devoirs à la maison / Évaluer [youtube](#)

Sécuriser et communiquer

« La priorité, avant de favoriser le transfert de connaissances, consiste à sécuriser l'enfant, notamment en lui donnant les éléments de base pour exprimer ses besoins, ses manques et ses incompréhensions. L'élève doit rapidement être capable de (...) Pour communiquer avec un élève allophone, et l'aider à se familiariser avec les sonorités et les expressions de la langue française, voici quelques règles à respecter (...) » [ac-amiens](#)

Cinq objectifs prioritaires

Aider l'enfant à devenir élève / Travailler les consignes, les règles de vie et le vocabulaire de l'école (...) / Adapter les exigences et les objectifs de la séance aux possibilités de l'élève (...) / Valoriser les connaissances de l'élève allophone aussi souvent que possible (...) / Laisser à l'élève allophone du temps pour s'adapter mais veiller à ce qu'il reste actif dans ses apprentissages (...) [ac-grenoble](#)

Comment bien accueillir un EANA ? Cinq PE témoignent

« Vous ne savez pas comment l'accueillir ni comment le faire travailler puisqu'il ne comprend pas les consignes, pas plus qu'il ne sait lire. » [fichespédagogiques](#)

Ressources institutionnelles

Éduscol

[Se former à l'accueil des EANA et EFIV / Ressources pour l'accueil et la scolarisation des EANA / L'enseignement du Français Langue de Scolarisation. Propositions pédagogiques et didactiques](#)

Outils d'évaluation en langue d'origine

« Les tests EANA permettent d'évaluer les élèves allophones nouvellement arrivés en mathématiques et en compréhension de l'écrit, du cycle 2 au cycle 4. Traduits en 24 langues » [reseau-canope](#)

Guide pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés en France

« Ce guide s'articule autour de trois grands axes chronologiques et fonctionnels, proposant pour chaque étape les procédures, fiches techniques et outils associés 1-Accueillir 2-Évaluer 3-Inclure. » [cndp](#)

Outils et matériels

Pour la communication avec les parents

- ▶ [Première communication](#) : à produire après environ 6 semaines de fréquentation scolaire
- ▶ [Communication de fin d'année](#) : à produire si l'élève a fréquenté la classe durant au moins 6 mois

Exemple de Livret de compétences de l'élève allophone

Annexe 5 [ac-versailles](#)

Outils d'aide à l'apprentissage de la langue française

Jeux éducatifs l'acquisition de la langue française / Progression en FLS / Imagiers [ac-strasbourg](#)

Des cours de français en ligne avec TV5MONDE

« Les thèmes proches de la vie de tous les jours s'organisent autour de quatre types d'exercices : - regarder et comprendre une vidéo / - écouter le dialogue / - lire la retranscription du dialogue / - réviser une notion grammaticale. Ces quatre phases sont proposées sous un format interactif avec la correction. Les élèves allophones peuvent rapidement réaliser ces exercices en autonomie.. » [primabord](#)

Des verbes pour donner des consignes

« À destination des Elèves Nouvellement Arrivés en France, 25 fiches présentant des propositions d'exercices autour de verbes d'action utilisés pour l'exécution de consignes. » [ac-grenoble](#)

Répertoire de sites éducatifs

Liens vers des exercices, des activités et des jeux éducatifs gratuits ainsi que des ressources, des outils d'aide technologiques et des applications pour les EANA [lasouris](#)

"Il était une histoire"

Cent histoires réparties selon 5 catégories : albums et histoires / contes et légendes / fables et poésies / comptines et chansons / documentaires. Chaque histoire est disponible au format texte, mais également au format sonore. » [iletaitunehistoire](#)

Une histoire dans ma langue d'origine

La bibliothèque et archives nationales du Québec offre aux élèves allophones d'écouter des histoires dans leur langue d'origine » [csdm.qc.ca](#)

Supports pour valoriser la langue d'origine

Albums en langue d'origine audio et écrite [ac-strasbourg](#)

Des albums pour découvrir la diversité des langues

Les albums jeunesse plurilingues sont des outils innovants permettant de mettre en place des activités d'éveil à la diversité linguistique et culturelle [dulala](#)

Écoutez et lisez une histoire en 50 langues !

L'âne de Nasrudin Hodja [LGIDE](#)

Un livre pour les vacances

Eduscol propose l'accès en ligne d'un recueil des fables de La Fontaine, illustré par Emmanuel Guibert avec une possibilité d'écoute et des fiches pédagogiques. [eduscol.education](#)

Formations

L'opération "Ouvrir l'École aux parents pour la réussite des enfants" (OEPRE)

« Les formations gratuites, d'une durée comprise entre 60 et 120 heures annuelles, sont proposées à des groupes de 8 à 15 personnes environ au sein d'écoles, de collèges ou de lycées. Elles sont organisées pendant la semaine, à des horaires permettant d'accueillir le plus grand nombre de parents. » [eduscol.education](#)

Parcours Magistère

- ▶ Qu'est-ce qu'un élève allophone arrivant ? Durée : 3 à distance. [reseau-canope](#)
- ▶ Accompagner un EANA Durée : 3 heures à distance [reseau-canope](#)
- ▶ Enseigner la lecture à un élève allophone 3 heures à distance [reseau-canope](#)

Pratiques de classe

Cinq types d'organisation possibles à décliner dans la journée

1. Travail avec tout le groupe classe (...) / 2. Travail seul avec l'enseignant (...) / 3. Travail en tutorat avec un pair (...) / 4. Travail en autonomie (...) / 5. Décloisonnement dans d'autres classes (...) [ac-grenoble](#)

Exemple de séquence à l'école maternelle

L'hygiène [ac-versailles](#) Annexe 3

Exemple d'adaptation de séance "Repérer le verbe"

« L'élève allophone doit pouvoir au maximum suivre les activités du groupe classe (lui proposer le moins possible des fiches spécifiques ou des travaux différents). L'enseignant peut donc partir de sa séance initialement prévue et en adapter l'objectif et le support (format, images, plus court...) Ex : Ici, l'élève allophone participe à la même activité que le groupe classe et l'enseignant peut lui réserver un temps individuel. Il doit simplement ajouter une colonne à sa fiche de préparation. » [ac-poitiers](#) p.9

Valoriser la culture d'origine

« Si l'élève est volontaire pour partager sa culture, de nombreuses activités peuvent être envisagées : - écrire la date dans sa langue et la faire répéter par les autres élèves / - apprendre une poésie, une chanson dans sa langue / - écouter des musiques, chants / - rechercher des contes sur la thématique du pays d'origine / - comparer les systèmes alphabétiques / - mettre en place un atelier de cuisine » [ac-poitiers](#) p. 8

Pour un enrichissement méthodique et continu du lexique

Corpus de mots répondant aux besoins spécifiques des élèves non-francophones scolarisés. Introduction / Démarche et lexique / Activités / Séquences. » [crdp-strasbourg](#)

Exemple d'une démarche vécue

Apprendre à parler français en Petite Section pour des enfants non francophones en éducation prioritaire : « L'idéal est de proposer alternativement des moments seuls et des moments à plusieurs selon les activités. Cette façon de travailler suppose que la maîtresse puisse dégager environ deux fois une demi-heure par jour en moyenne pour tous les enfants non francophones. Cela suppose de jongler avec les heures d'aide individualisée, l'aide de l'ATSEM, l'animatrice ZEP, une assistante pédagogique... » [crdp-strasbourg](#)

Événements

Accueil linguistique des migrants: l'École aide les associations

« L'Education nationale va aider une vingtaine d'associations à apprendre le français aux migrants, en formant leurs bénévoles et en leur fournissant des kits pédagogiques. » [vousnousils.fr](#)

Expérimentations

Ouverture aux langues du monde à l'école maternelle

Une mascotte voyageuse leur envoie des cartes postales [cafepedagogique](#)

Le projet sac d'histoires

« Un sac circule dans les familles, ramené par les élèves, dont le contenu est : un livre bilingue pour enfants en français et traduit dans la langue familiale / un CD du livre lu dans toutes les langues de l'école. Le CD contient également un passage expliquant le projet dans toutes les langues de l'école (...) [ozp](#)

Rapports, enquêtes, études

Le rapport EVASCOL, une étude universitaire qui porte sur la scolarisation d'élèves âgés de 6 à 16 ans

[L'étude](#) [La synthèse](#)

Blogs et Forums

J'ai 90% de chance d'avoir deux enfants allophones dans ma classe l'année prochaine

« J'ai rencontré les deux enfants ce matin, ils sont russes et ne parlent pas du tout le français, le papa un petit peu mais j'ai quand même eu beaucoup de difficulté à le comprendre ! » [forums-enseignants-du-primaire](#)

Contributions

[Élèves allophones et apprentissage du français: de véritables éponges](#) / P. Breton

« À l'aide de jeux, il les incite à parler et à converser entre eux. Il est toujours étonné de la rapidité de leurs progrès. "Ce sont de véritables éponges. En peu de temps, ils peuvent tenir une conversation." »

Mémoires et thèses

- ▶ Licence 2018. [Accueil d'élèves allophones en classe régulière du cycle 1 et 2](#)
- ▶ Maîtrise 2012. [Les caractéristiques qui ont soutenu l'adaptation socioscolaire des jeunes](#)
- ▶ Maîtrise 2019. [Les dispositifs didactiques mis en place en classe d'accueil pour l'apprentissage du français](#)
- ▶ Master 2014. [Faciliter la communication entre écoles et familles allophones](#)
- ▶ Master 2018. [Quel accompagnement de l'EANA? Comment l'inclure au mieux ? Quels outils ?](#)
- ▶ Thèse 2017. [Comment les élèves allophones nouvellement arrivés en France vivent-ils leur scolarité ?](#)

Éléments de bibliographie

Les liens donnent accès à des critiques, notes de lecture, articles, interviews ...

- ▶ Canopé : [Dossiers gratuits](#)
- ▶ Cahiers pédagogiques : [N° 558 - Les élèves migrants changent l'école](#) (2020)
- ▶ BERNARD Alain ; LECOCQ Bertrand : [Guide pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés en France : accueillir évaluer intégrer](#) (2014 / 82 p.)
- ▶ Institut linguistique Adenet : [Les meilleurs livres de vocabulaire français](#)
- ▶ Babelio : [5 ouvrages pour les EANA](#)
- ▶ BOURDEAU Tiffany : [Le vocabulaire français en images avec exercices ludiques. Apprendre et réviser les mots de base](#) (2018 / 96 p.)
- ▶ Livre-mois : [Meilleurs livres pour apprendre le français débutant](#)